

«27» червня 2023 р

ЗАМОВНИК: Комунальне комерційне підприємство Маріупольської міської ради «М.ЄХАБ», в особі директора Петрова Володимира Владиславовича, який діє на підставі Статуту та

ВИКОНАВЕЦЬ: Фізична особа-підприємець Фролова Аліна Євгенівна, реєстраційний номер облікової картки платника податків 2777010220, що діє на підставі запису в єдиному державному реєстрі юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців та громадських формувань № 2003390000000033343 від 14.04.2021, уклали цей Договір про надання послуг (далі – «Договір») про нижченаведене:

1. Предмет Договору

1.1. В порядку та на умовах, визначених цим Договором, Виконавець зобов'язується за завданням Замовника протягом визначеного в Договорі строку надати за плату **послуги з синхронного перекладу**, а Замовник зобов'язується прийняти та оплатити надані послуги, придбання яких здійснюється на виконання реалізації заходів для забезпечення внутрішньо-переміщених та/або евакуйованих осіб Маріупольської міської територіальної громади зокрема міста Маріуполя у мережі центрів підтримки «ЯМаріуполь» у повному обсязі (**ДК 79540000-1: Послуги з усного перекладу**).

1.2. Найменування, кількість та ціна за одиницю послуги, визначається в Розрахунку вартості послуг (Додаток 1 до Договору), технічні та якісні характеристики послуг визначено в Описі, вимогах та характеристики послуг - Додаток 2 до Договору. Усі Додатки скріплені підписами та печатками (у разі її використання) Сторін та є невід'ємною частиною даного Договору.

1.3. Термін (строк) надання послуг за договором: до **30.07.2023р**

1.4. При отриманні замовлення на виконання послуг у письмовому вигляді засобами електронного зв'язку (e-mail, чи за месенджером телефонного номеру (через Viber, WhatsApp, Telegram)), від Замовника, Виконавець протягом 2 (двох) робочих днів повинен здійснити виконання цього замовлення у повному обсязі.

1.5. Місце надання послуг: м. Львів, вул. Ференца Ліста, 6.

1.6. Обладнання, яке залучається Виконавцем для надання послуг, не є власністю Замовника.

2. Права та обов'язки сторін

2.1. Виконавець зобов'язаний:

- за завданням Замовника особисто надавати останньому визначені цим Договором послуги в строк обумовлений у цьому Договорі;
- забезпечувати якість наданих послуг;
- при неможливості в передбачений цим Договором строк надати послуги, негайно повідомити про це Замовника шляхом письмового звернення;
- надати Акт приймання-передачі наданих послуг;
- залучати до надання послуг працівників, що пройшли відповідний медичний огляд і не мають обмежень до відповідної роботи, внаслідок стану здоров'я;
- забезпечити проведення всіх необхідних видів інструктажів;
- Забезпечити своїх співробітників всіма необхідними для безпечного надання послуг спеодягом, засобами індивідуального та колективного захисту.

2.2. Виконавець має право:

- отримувати від Замовника інформацію, необхідну для надання послуг за цим Договором;
- отримати за надані послуги оплату в розмірах і у строки, передбачені цим Договором.

2.3. Замовник зобов'язаний:

- прийняти від Виконавця результати надання послуг, якщо надані послуги відповідають умовам Договору, і оплачувати їх в розмірах та в строк, передбачені цим Договором;
- забезпечувати Виконавця інформацією, необхідною для надання послуг.

2.4. Замовник має право:

- відмовитись від прийняття результатів надання послуг, якщо надані послуги не відповідають умовам Договору шляхом письмової відмови в строк 1 день, і вимагати від Виконавця відшкодування збитків, якщо вони виникли внаслідок невиконання або неналежного виконання Виконавцем взятих на себе обов'язків за цим Договором;
- вимагати повернення виконавцем коштів на суму порушень, виявлених перевітками згідно з ст.ст. 111, 113 Бюджетного кодексу України.

3. Оплата послуг та порядок їх приймання

3.1. За надання передбачених Договором послуг Замовник виплачує Виконавцю суму: **92 163,27 грн (Дев'яносто дві тисячі сто шістдесят три гривні 27 копійок) без ПДВ.**

3.2. Джерело фінансування – кошти місцевого бюджету.

3.3. Здавання послуг Виконавцем та приймання їх результатів Замовником оформлюється Актом приймання-передачі наданих послуг, який підписується повноважними представниками Сторін протягом 5 (п'яти) робочих днів після фактичного надання послуг.

3.4. За надання передбачених Договором послуг Замовник виплачує Виконавцю суму, передбачену п.3.1. цього Договору протягом 15 календарних днів з дати підписання Акту приймання-передачі наданих послуг, шляхом безготівкового переказу на поточний рахунок Виконавця. Але, у разі затримки бюджетного фінансування, розрахунок за надані послуги здійснюється протягом 30 банківських днів з дати отримання Замовником бюджетного призначення на свій реєстраційний рахунок.

3.5. Оплата Замовником послуг здійснюється в національній валюті України шляхом перерахування грошових коштів на поточний рахунок Виконавця, вказаний в цьому Договорі.

3.6. Замовник має право не приймати неналежним чином оформлені документи від Виконавця. У цьому випадку вся відповідальність за можливе порушення термінів виконання послуг, несвочасну їх оплату та інші негативні наслідки, пов'язані з подальшим порушенням Сторонами своїх зобов'язань і обов'язків за договором лягає на Виконавця.

3.7. Замовник має право відмовитися від приймання послуг у разі виявлення недоліків, які не можуть бути усунені. В цьому випадку Замовник проводить розрахунок збитків, сума яких компенсується за рахунок Виконавця.

3.8. Обов'язок Замовника по оплаті наданих послуг вважається виконаним з моменту списання грошових коштів з рахунку Замовника.

4. Відповідальність сторін

4.1. За невиконання або неналежне виконання умов цього Договору Сторони несуть відповідальність відповідно до чинного законодавства України. Сплата неустойки не звільняє Сторони від виконання прийнятих на себе зобов'язань в натурі.

4.2. У разі неналежного (неякісного) надання послуг, Виконавець сплачує Замовнику штраф у розмірі 10% від вартості послуг, визначених в Договорі, а також протягом 20 днів, зобов'язаний за свій рахунок усунути виявлені недоліки.

4.3. У разі порушення Виконавцем термінів надання послуг, а також термінів усунення виявлених недоліків Виконавець сплачує Замовнику неустойку в розмірі 0,1% від вартості ненаданих послуг, визначеної в Договорі, за кожний день прострочення, а разі затримки термінів надання послуг більш ніж на 20 днів додатково сплачується неустойка у розмірі 10% від вартості ненаданих послуг. Неустойка нараховується за весь період прострочення.

4.4. Суми неустойки, а також шкоди, що підлягає відшкодуванню, сплачуються Виконавцем протягом 10 робочих днів з моменту пред'явлення відповідної обґрунтованої вимоги Замовника.

4.5. Виконавець гарантує наявність всіх необхідних діючих дозволів, ліцензій необхідних для надання послуг за цим Договором.

4.6. Заходи з охорони праці, техніки безпеки та охорони довкілля під час надання послуги покладаються на виконавця та на його субпідрядників (у разі залучення). Оформлення цих заходів, контроль за їх дотриманням здійснюється виконавцем відповідно до чинного законодавства України.

4.7. Замовник не несе відповідальності за збереження матеріальних цінностей, що використовуються Виконавцем для надання послуг за зазначеним договором.

5. Вирішення спорів

5.1. Суперечки і розбіжності, що виникли в зв'язку з даним Договором або стосуються його укладення, зміни, виконання, порушення, розірвання, недійсності, будуть по можливості вирішуватися шляхом переговорів.

5.2. Якщо суперечки і розбіжності, зазначені в п. 5.1. цього Договору, не будуть врегульовані шляхом переговорів, їх розгляд здійснюється в господарському суді відповідно до чинного законодавства України.

6. Форс-мажор

6.1. При настанні стихійних явищ природного характеру (землетруси, повені, урагани, руйнування в результаті блискавки тощо), лих техногенного та антропогенного походження (вибухи, пожежі, тощо), обставин соціального, політичного і міжнародного походження (військові дії, громадські хвилювання, епідемії, страйки, бойкоти, блокади, ембарго, інші міжнародні санкції або дії державних органів), які є обставинами неможливості частково або в повній мірі виконання зобов'язань за цим Договором, Сторони звільняються від відповідальності за невиконання своїх зобов'язань відповідно до часу дії форс-мажорних обставин.

6.2. У разі коли дія зазначених обставин триває більш як 60 днів, кожна із Сторін має право на розірвання цього Договору і не несе відповідальності за таке розірвання за умови, що вона повідомить про це іншу Сторону не пізніше ніж за 20 днів до розірвання. Достатнім доказом дії таких обставин та строку дії є документ, виданий Торгово-промисловою палатою тієї країни, де сталися вказані обставини.

6.3. Сторона, для якої наступили форс-мажорні обставини, зобов'язана протягом не більше, ніж п'яти календарних днів з часу їх настання або припинення повідомити у письмовій формі іншу Сторону. Факти, викладені в повідомленні, повинні бути підтверджені Торгово-промисловою палатою.

6.4. У випадку якщо форс-мажорні обставини тривають понад шістдесят календарних днів, Сторони можуть виступити з ініціативою про розірвання Договору.

6.5. Настання форс-мажорних обставин не є підставою для невиконання Сторонами зобов'язань, термін виконання яких настав до дати виникнення таких обставин, а також для звільнення Сторін від відповідальності за таке невиконання.

7. Дія договору

7.1. Цей Договір набирає чинності з дня підписання його Сторонами та скріплення печатками Сторін (у разі її використання) і діє до **30.07.2023 року**, а в частині виконання грошових та гарантійних зобов'язань Сторін до їх повного виконання.

7.2. Закінчення строку цього Договору не звільняє Сторони від відповідальності за його порушення, яке мало місце під час дії цього Договору.

7.3. Зміна або розірвання цього Договору можливе за взаємною згодою Сторін шляхом підписання додаткової угоди до Договору або за рішенням суду на вимогу однієї із Сторін на підставі та в порядку, встановлених чинним законодавством України та Договором.

7.4. Додаткові угоди та додатки до цього Договору є його невід'ємними частинами і мають юридичну силу у разі, якщо вони викладені у письмовій формі, підписані Сторонами та скріплені їх печатками (у разі її використання).

7.5. Сторона цього Договору, яка вважає за необхідне змінити або розірвати цей Договір, повинна надіслати пропозиції про це другій Стороні у письмовому вигляді засобами електронного зв'язку (e-mail, чи за месенджером телефонного номеру (через Viber, WhatsApp, Telegram)), зазначеними у цьому Договорі.

7.6. У разі недосягнення Сторонами згоди щодо зміни або розірвання цього Договору або в разі неодержання відповіді в 5-денний строк після відправлення пропозиції, зацікавлена Сторона має право передати спір на вирішення суду.

7.7. Якщо судовим рішенням цей Договір змінено або розірвано, цей Договір вважається зміненим або розірваним з дня набрання чинності даним рішенням, якщо іншого строку набрання чинності не встановлено за рішенням суду.

7.8. Строк дії даного Договору може бути змінено за взаємною згодою Сторін.

8. Прикінцеві положення

8.1. Усі правовідносини, що виникають з цього Договору або пов'язані із ним, у тому числі пов'язані із дійсністю, укладенням, виконанням, зміною та припиненням цього Договору, тлумаченням його умов, визначенням наслідків недійсності або порушення Договору, регулюються цим Договором та відповідними нормами чинного законодавства України, а також звичаями ділового обороту, які застосовуються до таких правовідносин на підставі принципів добросовісності, розумності та справедливості.

8.2. Після підписання цього Договору всі попередні переговори за ним, листування, попередні договори, протоколи про наміри та будь-які інші усні або письмові домовленості Сторін з питань, що так чи інакше стосуються цього Договору, втрачають юридичну силу, але можуть враховуватися при тлумаченні умов цього Договору.

8.3. Сторони несуть повну відповідальність за правильність вказаних ними у цьому Договорі реквізитів та зобов'язуються своєчасно у письмовій формі повідомляти іншу Сторону про їх зміну, а у разі неповідомлення несуть ризик настання пов'язаних із ним несприятливих наслідків.

8.4. Відступлення права вимоги та (або) переведення боргу за цим Договором однією із Сторін до третіх осіб допускається виключно за умови письмового погодження цього із іншою Стороною.

8.5. Цей Договір складений при повному розумінні Сторонами його умов та термінології українською мовою у двох автентичних примірниках, які мають однакову юридичну силу, - по одному для кожної із Сторін.

8.6. На момент укладення цього Договору:

- Виконавець не є платником ПДВ;

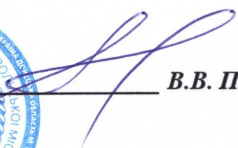
- Замовник є платником єдиного податку

8.7. Кожна зі Сторін Договору, відповідно до Закону України «Про захист персональних даних» від 01.06.2010 р. №2297-VI, з усіма змінами та доповненнями, надає іншій Стороні згоду (дозвіл) на обробку персональних даних у письмовій та/або електронній формі в обсязі, що міститься у цьому Договорі, рахунках, актах, накладних та інших документах, що стосуються цього Договору, з метою забезпечення реалізації цивільно-правових, господарсько-правових, адміністративно-правових, податкових відносин та відносин у сфері бухгалтерського обліку, а також підтверджує, що отримала повідомлення про включення персональних даних до бази персональних даних іншої Сторони, та що повідомлена про свої права, як суб'єкт персональних даних, які визначені ст.8 Закону України «Про захист персональних даних», а також мету збору цих даних та осіб, яким ці дані передаються. Сторони зобов'язуються забезпечувати виконання вимог Закону України «Про захист персональних даних», включаючи дотримання прав суб'єкта персональних даних та забезпечення режиму захисту персональних даних від незаконної обробки та незаконного доступу до них.

Додатки до договору:

- Розрахунок вартості послуг
- Опис, вимоги та характеристики послуг

9. Адреси, реквізити і підписи Сторін

ЗАМОВНИК	ВИКОНАВЕЦЬ:
Комунальне комерційне підприємство Маріупольської міської ради «М.ЄХАБ» Юридична адреса: 87500, Україна, Донецька область, м. Маріуполь, пр-т. Миру, 70 ЄДРПОУ: 42815794 Банківські реквізити: р/р: UA288201720344380005000096187 в Державній казначейській службі України, м. Київ МФО: _____ ПІН: 428157905815 Витяг з реєстру платників єдиного податку №39978 Тел./факс: 067 543 28 51 Моб. Тел.: 067 543 28 51 E-mail: m.ehub@ukr.net   <u>В.В. Петров</u>	Фізична особа-підприємець Фролова Аліна Євгенівна Юридична адреса: Україна, 08132, Київська обл., Києво-Святошинський р-н, місто Вишневе, вул.Європейська, будинок 11, квартира 105 РНОКПП 2777010220 Банківські реквізити: Поточний рахунок №UA UA313052990000026008016224370 (валюта UAH/980) в АТ КБ "ПРИВАТБАНК", МФО 305299 Телефон: +38(050)-885-81-28, +38 (067) 232-13-10 Адреса електронної пошти: a.frolova@stratcomua.org ФОП  <u>А.Є. Фролова</u>

Додаток №1
до договору про надання послуг
№ від «28» червня 2023 року
26062023-08/47/124

Розрахунок вартості послуг

№ п/п	Найменування	Один. вим.	Кіл-ть	Ціна, грн. без ПДВ	Сума, грн. без ПДВ
1	Послуги з синхронного перекладу	Послуга	1	92 163,27	92 163,27
Разом, грн.					92 163,27
ПДВ, грн.					-
Загальна сума, грн.					92 163,27

Разом: 92 163,27 грн (Дев'яносто дві тисячі сто шістдесят три гривні 27 копійок) без ПДВ.

Адреси, реквізити і підписи Сторін

ЗАМОВНИК	ВИКОНАВЕЦЬ:
Комунальне комерційне підприємство Маріупольської міської ради «М.ЄХАБ» Юридична адреса: 87500, Україна, Донецька область, м. Маріуполь, пр-т. Миру, 70 ЄДРПОУ: 42815794 Банківські реквізити: р/р: UA288201720344380005000096187 в Державній казначейській службі України, м. Київ МФО: _____ ПІН: 428157905815 Витяг з реєстру платників єдиного податку №39978 Тел./факс: 067 543 28 51 Моб. Тел.: 067 543 28 51 E-mail: m.ehub@ukr.net <i>Директор</i>  _____ В.В. Петров 	Фізична особа-підприємець Фролова Аліна Євгенівна Юридична адреса: Україна, 08132, Київська обл., Києво-Святошинський р-н, місто Вишневе, вул.Європейська, будинок 11, квартира 105 РНОКПП 2777010220 Банківські реквізити: Поточний рахунок №UA UA313052990000026008016224370 (валюта UAH/980) в АТ КБ "ПРИВАТБАНК", МФО 305299 Телефон: +38(050)-885-81-28, +38 (067) 232-13-10 Адреса електронної пошти: a.frolova@stratcomua.org ФОП  _____ А.Є. Фролова

Опис, вимоги та характеристики послуг

	Найменування	Деталізація
1	Послуги з синхронного перекладу	- робота перекладача - 5 годин, - обладнання для синхронного перекладу на 50 осіб

ЗАМОВНИК	ВИКОНАВЕЦЬ:
Комунальне комерційне підприємство Маріупольської міської ради «М.ЄХАБ» Юридична адреса: 87500, Україна, Донецька область, м. Маріуполь, пр-т. Миру, 70 ЄДРПОУ: 42815794 Банківські реквізити: р/р: UA288201720344380005000096187 в Державній казначейській службі України, м. Київ МФО: _____ ПІН: 428157905815 Витяг з реєстру платників єдиного податку №39978 Тел./факс: 067 543 28 51 Моб. Тел.: 067 543 28 51 E-mail: m.ehub@ukr.net Директор _____ М.П. "М.ЄХАБ" 42815794	Фізична особа-підприємець Фролова Аліна Євгенівна Юридична адреса: Україна, 08132, Київська обл., Києво-Святошинський р-н, місто Вишневе, вул.Європейська, будинок 11, квартира 105 РНОКПП 2777010220 Банківські реквізити: Поточний рахунок №UA UA313052990000026008016224370 (валюта UAH/980) в АТ КБ "ПРИВАТБАНК", МФО 305299 Телефон: +38(050)-885-81-28, +38 (067) 232-13-10 Адреса електронної пошти: a.frolova@stratcomua.org ФОП _____ А.Є. Фролова